

# Table of contents

List of figures	XI
List of tables	XIII
Glossary	XV
Typographical conventions	XIX
Preface	XXI
 PART 1	
<b>Foundations of terminology</b>	<b>1</b>
 CHAPTER 1	
<b>What is terminology management?</b>	<b>3</b>
Terminology and terminography	3
Terminology management	8
 CHAPTER 2	
<b>Theories and methods</b>	<b>11</b>
Theories	11
Onomasiology and semasiology	14
Thematic versus ad-hoc terminography	17
Prescriptive and descriptive terminography	18
Reflections on theory and practice	20
 CHAPTER 3	
<b>Principles</b>	<b>21</b>
Univocity	21
Concept orientation	23
Term autonomy	26
Data granularity, elementarity and integrity	27
Repurposability	28
Interchange	29
Data categories	30

## PART 2

**Commercial terminography** 33

## CHAPTER 4

**Definition, motivation, challenges** 35

The commercial environment 35

Does commercial content contain terminology? 36

Motivation for managing terminology 42

The historical confines to translation 46

The terminologist as a working professional 47

The advent of XML 49

Lack of suitable models 50

The value of corpora 52

Terminology problems and challenges 53

Relevant literature 57

## CHAPTER 5

**Terms in commercial content** 63

Terms considered by word class 63

Terms considered by length 65

Proper nouns 66

Variants 67

## CHAPTER 6

**Applications** 73

Where can terminology be used? 73

Content management 74

Translation 77

Authoring 78

Search 81

Extended applications 89

## CHAPTER 7

**Towards a theoretical framework** 93

Statement of the problem 93

Termhood and unithood 94

Microcontent 101

Elements of a new theory and methodology 105

## PART 3

<b>Planning a corporate terminology initiative</b>	<b>109</b>
----------------------------------------------------	------------

## CHAPTER 8

<b>The proposal</b>	<b>111</b>
Organizational position	111
Standards and best practices	113
Users and their roles	117
Stakeholder engagement	120
The authoring community	121
Business case	123
Implementation plan	128
Approval	129

## CHAPTER 9

<b>The process</b>	<b>131</b>
Access mechanisms and user interfaces	131
Stages and workflows	134
The terminology audit	135
Inclusion criteria	137

## CHAPTER 10

<b>Data category selection</b>	<b>141</b>
Computer-assisted translation	142
Controlled authoring	145
Concept relations	151
Search	154
Subsetting	156
Data category proposal	158

## CHAPTER 11

<b>The terminology management system</b>	<b>163</b>
Standalone or integrated	163
Core features	164
Languages and scripts	168
Term entry	169
Import and export	170
Views	172
Search	173

Access controls	174
Relations	175
Workflows, community input	176
Administrative functions	177

#### PART 4

<b>Implementing and operating the termbase</b>	<b>179</b>
------------------------------------------------	------------

#### CHAPTER 12

<b>Create the termbase</b>	<b>181</b>
The data model	181
Controlling access	183
Views and filters	184
Workflows	185

#### CHAPTER 13

<b>Launch the termbase</b>	<b>191</b>
Initial population	191
Beta test	195
Launch	196
Documentation and training	197
Community outreach	198

#### CHAPTER 14

<b>Expand the termbase</b>	<b>201</b>
Term extraction	201
Concordancing	206
Target language terms	210
New concepts	211

#### CHAPTER 15

<b>Maintain quality</b>	<b>215</b>
The termbase-corpus gap	215
Field content	222
Backups	225
Leveraging opportunities	226

Conclusion and future prospects	<b>229</b>
Further reading and resources	<b>231</b>
Bibliography	<b>235</b>
Index	<b>245</b>